

---

La interpretación simultánea inglés > español de algunas construcciones impersonales

---

Macarena González Zunini<sup>1</sup> - Código 81

VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

“El traductor después del mañana”

Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires

Buenos Aires – 21-24 de abril de 2016

---

<sup>1</sup> Macarena González Zunini es Traductora Pública y docente del Departamento de Romanística y Español, Instituto de Lingüística, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Montevideo, Uruguay. Ha obtenido el título de Magíster en Interpretación de Conferencias por la London Metropolitan University, Londres, Inglaterra, en 2013. Ha ejercido como intérprete inglés > español por más de diez años. Actualmente, está cursando la Especialización y Maestría en Gramática del español (ANEP-UDELAR).

## Introducción

Quizás sea un lugar bastante común decir que los intérpretes no traducimos (interpretamos) palabras, sino que comunicamos unidades de sentido. Esto es lo primero que nos enseñan en los cursos de formación: identificar el contenido en término de *who does/says/thinks what and when* (Jones, 1998), es decir, el contenido prototípico de las construcciones canónicas sujeto-verbo-objeto (SVO). Estas oraciones generalmente describen un evento, con un sujeto agente semántico (tópico de la oración desde el punto de vista informativo) que realiza una acción que recae sobre un objeto, enmarcado en alguna circunstancia.

Sin embargo, si observamos los siguientes ejemplos, veremos que no es posible analizarlos en estos términos:

- (1) (a) There was a boy, a very strange enchanted boy.  
(b) They say he wondered very far, very far, over land and sea.  
(c) We all agree that it is easy to be wise after the event.  
(d) Mistakes were made.

En (1a) se constata la existencia de un individuo; en (1b) se desconoce quiénes son los que cuentan sus andanzas; en tanto que en (1c) se expresa una valoración, *grosso modo*. En (1d) el responsable del error no está condicionado en la sintaxis, aunque sí en la semántica; además, tiene claras consecuencias pragmáticas: esta frase se como conoce como “el clásico recurso lingüístico de Washington” para evadir responsabilidades, fue utilizado por Nixon en alusión al escándalo de Watergate y por Kissinger en relación con el plan Cóndor, entre otros.

Este último ejemplo nos muestra que, en cierto tipo de discursos, las palabras se eligen con máxima cautela. Cada vez más los intérpretes nos enfrentemos a este tipo de unidades de sentido, llamadas construcciones impersonales (Cslm), que no parecen ser sutilezas de las lengua, sino unidades con una gran carga de significado pragmático. A diferencia de las construcciones canónicas, las impersonales son un tipo de estructuras en las que se oscurece o se anula la

presencia del agente responsable de la acción. La lengua ofrece distintos recursos para codificar la impersonalidad: construcciones existenciales (1a), construcciones pronominales de distinta naturaleza (1b,c, pronombres personales de 3ª persona singular, 1ª y 3ª plural) y pasivas (1d), entre muchas otras.<sup>2</sup>

En esta presentación me propongo mostrar algunos resultados de una investigación que analiza la interpretación simultánea inglés > español (EN>ES) de algunas Cslm (1a-d). Son dos los objetivos específicos: por una parte observar el rol de la sintaxis en el procesamiento cognitivo de estas construcciones (Gile, 2002, 2009; Alonso, 2009, 2010; Dam, 2002), tal como se podría inferir del texto término; y por otra, esbozar la relación impersonalidad y agentividad en cuanto a los recursos lingüísticos utilizados.

Esta ponencia se estructura de la siguiente manera. Luego de esta introducción, se hacen algunas puntualizaciones sobre los presupuestos teóricos en los que se basa la investigación, para después describir someramente la metodología utilizada. A continuación, se expone el análisis de las Cslm según los objetivos específicos antes delineados y se cierra la intervención con algunas consideraciones finales.

### **Marco teórico**

Dos son las líneas teóricas que sustentan esta investigación. La gramática formal ofrece el *tertium comparationis* en el que se basa el análisis de las Cslm en las lenguas en cuestión; en tanto que el proceso de interpretación se observa a la luz del Modelo de esfuerzos (Gile, 2002, 2009) y el modelo propuesto por Alonso (2009, 2010) en contraposición a la Teoría interpretativa (Seleskovitch, 1994, 2002). Se sigue a Dam (2002) para la comparación y análisis del texto término.

---

<sup>2</sup> Cf. Marín Arrese et al. (2001), que identifican no menos de seis formas distintas de transmitir un contenido impersonal.

### Gramática formal

El concepto de impersonalidad no se toma en términos discursivos sino que se analiza en términos gramaticales, focalizando en la sintaxis, semántica y pragmática de las Cslm.<sup>3</sup> Las Cslm son aquellas que carecen de un sujeto canónico. Por esto se entiende un sujeto gramatical con realización formal (ya sea explícito o nulo), que sea un argumento verbal (prototípicamente una acción realizada por un agente) y que sea totalmente referencial (señala una entidad o conjunto de entidades en el mundo). Se estudian tres construcciones en las que se oscurece o se anula la agentividad de un agente [+hum] asociado con un evento específico.<sup>4</sup>

En el siguiente cuadro se puntualizan las características formales por las cuales las construcciones pasivas, pronominales y existenciales en ambas lenguas son consideradas impersonales:

		RASGOS FORMALES
PASIVAS		Sujeto no canónico (Sujeto = Paciente)
PRONOMINALES	3ª PS (construcción con <i>it</i> )	Sujeto no argumental (expletivo)
	3ª PS ( <i>se</i> impersonal)	Sujeto no referencial y nulo
	3ª/1ª PP	Sujeto no referencial
EXISTENCIALES		Sujeto no argumental (expletivo o nulo)

### Teoría de la interpretación

Desarrollada en la década del 70 y 80, la *Théorie du sens* o Teoría interpretativa tiene la virtud de ser el primer marco que teoriza sobre el proceso de interpretación con un enfoque cognitivo. Captura, además, la esencia de la profesión: la tarea principal del intérprete es comunicar ideas; para ello el proceso cognitivo se basa en la tríada comprensión-deverbalización-reformulación. Se opone la transcodificación (traducción mecánica basada en la palabra) a la interpretación

<sup>3</sup> Cf. Blevins, 2003; Fernández Soriano y Táboas Baylín, 1999; Huddleston y Pullum, 2002; Mendikoetxea, 1999, 2008; NGLE, 2009; Siewierska, 2008a, 2008b, 2010; Stanley Whitley, 2002; Wardhaugh, 2003.

<sup>4</sup> Se dejan de lado las Cslm con verbos atmosféricos (*It's warm/Hace calor*) y similares.

propia, que se basa exclusivamente en el sentido. No debería, entonces, haber rastros de la lengua fuente (LF) en la lengua meta (LM); la LF, o mejor, el procesamiento lineal de la LF es responsable de las interferencias que pueden sufrir los intérpretes. En este enfoque la especificidad de cada lengua y la direccionalidad de la combinación lingüística no son factores relevantes, ya que el proceso de interpretación opera en términos similares al habla espontánea (Seleskovitch, 1994, 2002).

Estos dos últimos conceptos, entre otros, son cuestionados por teorías posteriores, principalmente por el Modelo de esfuerzos y el posterior modelo gravitacional de disponibilidad lingüística (Gile, 2002, 2009). En este marco, se entiende que la interpretación es esencialmente un problema de manejo de los recursos cognitivos. La capacidad de procesamiento es finita; por tanto, el intérprete tiene que equilibrar los esfuerzos simultáneos de escucha y análisis, memoria, producción y coordinación de estos esfuerzos. Ya que hay un riesgo permanente de sobrecarga cognitiva en la interpretación simultánea, se debe proporcionar la mejor reformulación con el mínimo esfuerzo cognitivo posible. A la capacidad de procesamiento, se suma, además, el factor de la disponibilidad lingüística: la capacidad de hacerse de las unidades léxicas y sintácticas en el momento necesario; aquí la especificidad y la direccionalidad del par de lenguas cobran importancia teórica. Las similitudes estructurales alivianan la capacidad de procesamiento en la producción, si bien se da una sobrecarga en el monitoreo, puesto que se debe focalizar la atención para evitar interferencias y encontrar equivalencias pragmáticas.

Basándose en esa teoría, en un estudio específico para la interpretación simultánea EN>ES, Alonso (2009, 2010) plantea que en la tarea se solapan tres procesos: el procesamiento lineal de las unidades (proceso “de abajo hacia arriba”: el foco está en la forma lingüística) (2), un repertorio de soluciones automáticas (interacción de las diferentes memorias) (3) y un

procesamiento profundo (proceso “de arriba hacia abajo”: el foco está en el significado, recurriendo también al conocimiento extralingüístico) (4):

- (2) There are delays in the rates of implementation of Basel III.  
Hay retrasos en el grado de aplicación de Basilea III.
- (3) There is more to do.  
Aún queda mucho por hacer.
- (4) It is true that the crisis is proving very hard to end.  
Y es cierto que está habiendo dificultades para acabar con la crisis.

En términos de esfuerzos, la reformulación basada en el sentido consume una mayor capacidad cognitiva, en tanto que las dos primeras una menor. En consonancia con Gile, los intérpretes actúan en forma estratégica aplicando las soluciones más simples según la unidad en cuestión. La reformulación, entonces, no está basada exclusivamente en el significado, como propugna la Teoría interpretativa. También se reformula atendiendo la forma lingüística, en el entendido de que hay unidades de sentido que se prestan más a un procesamiento lineal, en tanto que otras exigen un procesamiento más profundo.

Por su parte, Dam (2002)<sup>5</sup> plantea que la similitud formal en la LM puede dar pistas sobre el tipo de procesamiento cognitivo realizado: si existen segmentos paralelos se podría pensar en un procesamiento basado en la forma, en tanto que, si no existen rastros de la LP, se podría inferir que se dio un procesamiento basado en el sentido.

Veamos el rol que tiene la forma lingüística a la luz de las teorías aquí esbozadas. Según los postulados de la Teoría interpretativa, el intérprete debe deshacerse completamente de la forma (fase de deverbalización) para lograr una reformulación de calidad. Así, rastros de la forma lingüística de la LP en la LM es sinónimo de literalidad, que se asimila a baja calidad y, en última instancia, a mala práctica. En contraposición, teorías más recientes apuntan a que la deverbalización es una posibilidad más al momento de procesar la información, pero no la única y

---

<sup>5</sup> Realiza un estudio en modalidad consecutiva para el par danés-español.

tampoco necesariamente la mejor en todas las instancias. En el Modelo de esfuerzos y teorías en consonancia un procesamiento lineal es consecuencia natural y razonable de una estrategia global de minimización del esfuerzo: máxima eficiencia comunicativa con un mínimo de recursos cognitivos.

## **Metodología**

La investigación realizada es un estudio observacional de naturaleza descriptiva con carácter exploratorio. No había una hipótesis inicial; sin embargo, esperaba que apareciera una cantidad nada despreciable de construcciones con “se” como reformulación de las Cslm. Si bien hay abundante literatura específica sobre estas construcciones, no he encontrado estudios que aborden este tema en interpretación simultánea para esta combinación de lenguas al momento de la investigación.

Se realizó un experimento (inspirado en Martino, 2012) que consistió en la interpretación simultánea de un discurso de carácter financiero<sup>6</sup> en el que aparecían 47 Cslm. Se analizaron las construcciones resultantes en forma comparativa y contrastiva, observando la relación entre la correspondencia formal de los constituyentes mayores<sup>7</sup> y la naturalidad de expresión (correspondencia funcional) (Ivir, 1981; Alonso, 2011; Dam, 2001). A partir del texto término analizado, se realizaron algunas inferencias sobre el procesamiento cognitivo de las Cslm, con especial atención a la sintaxis.

Cabe agregar que un análisis comparativo y contrastivo es posible para el par de lenguas en cuestión. El español es una lengua romance y el inglés pertenece al tronco germánico; es por esto

---

<sup>6</sup> Se adaptó el discurso que dió la directora del Fondo Monetario Internacional, Christine Lagarde, en la Cumbre financiera en Frankfurt el 19 de marzo de 2013 sobre regulación y gestión de la crisis. El discurso fue enunciado por una hablante nativa de inglés e interpretado por once intérpretes (Español A, con distintos niveles de experiencia), en forma presencial y remota.

<sup>7</sup> En términos de SVO, principalmente.

que hay importantes diferencias a nivel léxico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático (Padilla, 2005). Basten el orden de palabras y la concordancia como ejemplos. Sin embargo, ambas son lenguas acusativas desde el punto de vista tipológico (Moreno Cabrera, 1987; Creissels, 2008). Esto implica que tienen la misma marcación formal para los sujetos (caso nominativo) y objetos (caso acusativo), es decir, que presentan una estructura similar en los constituyentes mayores. Este factor común es el que permite su comparación y contraste; es más, varios autores han señalado la existencia de Cslm comunes a las lenguas indoeuropeas (Moreno Cabrera, 1987; Creissels, 2008; Malchukov y Siewierska, 2011).

Las construcciones existenciales de (2) más arriba guardan similitud tanto desde el punto de vista morfológico (se construyen prototípicamente, *haber/there+be*, ambos con significados locativos etimológicos) y sintáctico (sujeto nulo en español y expletivo en inglés), como pragmático.<sup>8</sup> No son estructuras propiamente predicativas, sino que presentan entidades discursivas.

Las construcciones pronominales se definen en un sentido amplio para cubrir dos tipos de estructuras. Por un lado, los usos no específicos de los pronombres personales (ejemplos (1b-c) más arriba) (1ª y 3ª personas plural, con constituyentes mayores similares que codifican significados impersonales equivalentes pragmáticamente: refieren a un colectivo o un agente inespecificado). Por otro, construcciones con un uso expletivo de la 3ª persona singular: construcciones con *se* impersonal (“Aún se considera a los bancos como muy grandes como para caer”, con una referencia [+hum] obligatoria) y las construcciones con *it* (el sujeto elevado del inglés coincide con el sujeto pospuesto del español en las construcciones copulativas equivalentes) (ejemplo (4) más arriba).

---

<sup>8</sup> Presentan diferencias en términos de estructura argumental, es decir, en el plano semántico: en tanto que español *haber* requiere un argumento, con funciones de objeto directo, y un sujeto nulo de 3ª persona singular, en inglés es el sujeto elevado posverbal el que rige la concordancia. A los efectos de la interpretación, la similitud es válida ya que la información focalizada está pospuesta en ambos casos.

Las pasivas perifrásticas sin agente en ambas lenguas tienen la misma estructura sintáctica (se construyen con sujeto paciente y *ser/be*+participio) y semántica (focalizan en el paciente y se omite el agente, que, cuando el referente es [+hum], generalmente señalan a personas en general o un individuo o grupo de individuos no especificado). Las razones de la omisión también son compartidas: a bien se desconoce el agente o se desea evitar su identificación, o bien vehiculizan proposiciones de carácter general. Cabe agregar que evidencian diferencias pragmáticas: además de la frecuencia de uso<sup>9</sup>, en inglés no existe marca formal para diferenciar el estatus de la información (información conocida o información nueva), por lo que el contexto se vuelve la única fuente de inferencia. En español, la posición del constituyente opera como guía: preverbal para la información conocida, posverbal para la nueva (cf. ejemplo (10a-c) más abajo).

Es necesario señalar que los resultados que se presentan en la siguiente sección son válidos solamente para las tres Cslm estudiadas en la combinación de lenguas en cuestión.

## **Desarrollo**

Recordemos que son dos los objetivos específicos de esta presentación: por una parte observar el rol de la sintaxis en el procesamiento cognitivo de las Cslm, tal como se podría inferir del texto término; y por otra, esbozar la relación impersonalidad y agentividad en cuanto a los recursos lingüísticos utilizados.

### Rol de la sintaxis

Como se señaló, en la interpretación hay una serie de esfuerzos que están en pugna. Dado que la capacidad de procesamiento es finita, es imperativo distribuir la capacidad cognitiva de la mejor

---

<sup>9</sup> Según Blanco Gómez, en inglés hay un 85% de uso de pasivas sin agente (Blanco Gómez, M. L. (2002) 'Hiding the agent in English and Spanish Newspaper articles: the periphrastic passive', en Marín Arrese, J. (ed.), *Conceptualisation of events in newspaper discourse: mystification of agency and degree of implication in news reports*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, pp. 9-30.). En español la tendencia es opuesta; en esta lengua la pasiva perifrástica se ve ampliamente sustituida por el uso del "se" pasivo.

manera posible, usando estrategias que redunden en una máxima eficiencia comunicativa con un mínimo de esfuerzo cognitivo. Recordemos que lenguas estructuralmente similares pueden aliviar la capacidad de procesamiento en la fase de producción, aunque imponga una sobrecarga en la atención.

De los resultados de la investigación se desprende que en la interpretación de las construcciones existenciales y pronominales la sintaxis opera como ayuda en el procesamiento, ya que se evidencia un gran porcentaje de traducciones idiomáticas con una alta correspondencia formal (71% y 86% respectivamente), es decir, se presentan constituyentes mayores paralelos:

- (5) [There are]<sub>Sujeto expletivo y verbo</sub> [delays in the rates of implementation of Basel III]<sub>Sujeto elevado/Tópico</sub>·  
 [Hay]<sub>Sujeto nulo y verbo</sub> [retrasos en el grado de aplicación de Basilea III]<sub>Objeto/Tópico</sub>·
- (6) [It is]<sub>Sujeto expletivo y verbo</sub> indeed [an honour]<sub>Predicativo</sub> [to speak here today in Frankfurt]<sub>Sujeto elevado</sub>·  
 [Es]<sub>Verbo sin duda</sub> [un honor]<sub>Predicativo</sub> [hablar hoy aquí en Frankfurt]<sub>Sujeto</sub>·

En ambos casos el procesamiento lineal de estas construcciones parece ser la mejor estrategia: consumen una menor capacidad de procesamiento con resultados idiomáticos. En la interpretación de (5) podría darse una lectura alternativa a la del procesamiento lineal: el intérprete puede haber recurrido a un repertorio de soluciones automáticas, ya que es altamente probable encontrar este tipo de frases en la apertura de un discurso de esta naturaleza (Jones (1998) las considera *pat phrases*).

Veamos la posibilidad de correspondencia formal en el caso de las construcciones pasivas:

- (7) [Troubled banks]<sub>Sujeto/Paciente</sub> [need to be recapitalized or wound down]<sub>Verbo pasivo</sub>.  
 [Los bancos con problemas]<sub>Sujeto/Paciente</sub> [deben ser recapitalizados o liquidados]<sub>Verbo pasivo</sub>.
- (8) [Much]<sub>Sujeto/Paciente</sub> [has been done]<sub>Verbo pasivo</sub> on capital rules and liquidity standards.  
 [Se ha hecho]<sub>Verbo pasivo</sub> [mucho]<sub>Sujeto/Paciente</sub> con respecto a normas de liquidez y regulaciones en materia de capital.
- (9) [Everything that is done in the world]<sub>Sujeto/Paciente</sub> [is done]<sub>Verbo</sub> by hope.  
 [Todo lo que se hace en el mundo]<sub>Sujeto/Paciente</sub> [se hace]<sub>Verbo</sub> por la esperanza.

En estos ejemplos parece ser que una vez más la sintaxis ayuda al procesamiento de la información: en (7) se mantiene la pasiva perifrástica modal, en tanto que en (8) y (9) hubo una reestructuración menor con una pasiva con *se*. Vale mencionar que la forma perifrástica, si bien gramaticalmente posible, no suena natural (*?Mucho ha sido hecho...; ?Todo lo que es hecho en el mundo...*); de hecho ningún intérprete la produjo en el experimento.

Las pasivas son construcciones más complejas que las existenciales y pronominales en términos de esfuerzo cognitivo. Desde el punto de vista pragmático, recuérdese que en inglés solo se puede inferir la estructura informativa por el contexto; el español, por el contrario, lo evidencia por la posición del constituyente:

(10) During the years 2007-2012, 20 banks were resolved.

(a) Desde el 2009 al 2012, 20 bancos fueron liquidados.

(b) Del 2007 al 2012, 20 bancos se liquidaron.

(c) Entre 2007-2012, se liquidaron 20 bancos.

Si bien las tres reformulaciones logran transmitir el significado, vale mencionar que, en el contexto, la información se presenta como nueva. La reformulación (10c), entonces, es la más apropiada para el contexto; además, el hecho de poder dar cuenta de ese significado pragmático en el texto término podría apuntar a una reformulación más profunda que lineal, en oposición claramente con (10a).

En los siguientes ejemplos vemos que entran otras variables en la reformulación de las pasivas que implican una sobrecarga cognitiva: elementos léxicos en (11) y, principalmente, la complejidad del sujeto (12):

11. So [critical decisions]<sub>sujeto/Paciente</sub> remain to be taken in this respect.

?Así pues, [decisiones críticas]<sub>sujeto/Paciente</sub> van a tener que ser tomadas al respecto.

12. [Further progress on the regulatory reform agenda]<sub>sujeto/Paciente</sub> is needed.

[Un progreso adicional sobre la reforma regulatoria]<sub>sujeto/Paciente</sub> es indispensable.

En ambos casos el procesamiento lineal trae un resultado afectado; ante sujetos complejos parece ser que una reformulación basada en el significado sería una mejor estrategia:

- 12'. [Further progress on the regulatory reform agenda]<sub>sujeto/Paciente</sub> is needed.
- (a) Necesitamos avanzar más con respecto a la reforma de la normativa.
  - (b) Se necesita más progreso sobre la reforma regulatoria.
  - (c) En cuanto a la reforma reguladora, hay que hacerla progresar más.

Obsérvese que para la pasiva inglesa, las reformulaciones con una construcción pronominal (12'a), una pasiva con *se* (12'b) y una construcción existencial (12'c) ganan en naturalidad.

### Relación entre impersonalidad y agentividad

El segundo objetivo de la ponencia es hacer algunas observaciones sobre la relación entre impersonalidad y agentividad en cuanto a los recursos lingüísticos utilizados.

La agentividad en las CSLm puede ser considerada como un continuum que va de lo personal a lo impersonal, encubriendo el agente en mayor o menor medida según la construcción, como se vio en los ejemplos (12'a-c). La elección de una estructura u otra puede tener consecuencias pragmáticas diferentes, como se puede desprender del siguiente ejemplo:

- (13) Some progress has been achieved.
- (a) Hemos conseguido realizar avances.
  - (b) Se han hecho algunos avances.
  - (c) Hay algunos progresos.

Estos tres ejemplos muestran distintos grados de agentividad: (13a) incluye al hablante, la pasiva con *se* (13b) puede incluirlo o no, y la construcción existencial (13c) presenta el evento como una entidad en el mundo. Si bien *a priori* las tres construcciones son gramaticales, la adecuación (o no) al contexto de estas construcciones dependerá de la intencionalidad del discurso.

Se observa que las construcciones en 1ª persona plural son, claramente, las menos impersonales, ya que incluyen al hablante. Las pasivas con *se* están a mitad de camino en el continuum de

agentividad: tienen un alcance referencial mayor (pueden incluir o no al hablante), por lo que se presentan como más neutras en relación con la intencionalidad del enunciado. Las construcciones existenciales, por su parte, son las más impersonales, ya que simplemente presentan entidades en el discurso, sin aparejar consecuencias pragmáticas notorias. Obsérvese la diferencia entre las dos reformulaciones a continuación:

(14) Pressure to address the moral hazard from this problem has fostered the development of regional initiatives.

(a) Hay una presión - para resolver este problema. Y eso ha fomentado el desarrollo de iniciativas regionales.

(b) %Se están ejerciendo @ presiones -- y se han desarrollado iniciativas regionales para abordar el problema, por ejemplo.

El contraste entre ambas reformulaciones es interesante. En (14b) la pasiva con *se* expresa un evento con un agente encubierto, que admitiría, por tanto, adverbios agentivos: *Se están ejerciendo presiones deliberadamente*. Por el contrario, las construcciones existenciales de (14a) presenta la información de manera neutral: simplemente introduce un evento en el discurso. La elección de una u otra construcción podría traer consecuencias pragmáticas significativas: ante la reformulación (14b), por ejemplo, se podría cuestionar quién es que está ejerciendo tales presiones.

Una de las bondades de la construcción existencial es que no implican un gran esfuerzo cognitivo, ni en la memoria ni en la producción. Son estructuras abiertas y seguras, que proporcionan control estructural (Van Dam, 1989; Gile, 2009); son consideradas estructuras comodines en ausencia de una predicación completa (Setton, 2002). Obsérvese cómo permiten resolver el sujeto complejo en (14a).

Aún así, no siempre son posibles en todos los contextos, ya que dependerá en gran medida de la combinatoria con otros elementos léxicos, como se puede ver en el siguiente ejemplo:

- (15) As I mentioned earlier, there are two conditions needed to bring about this new financial landscape.

Como ya dije antes, hay/se necesitan dos condiciones para cambiar este paisaje financiero.

El intérprete comienza con una construcción existencial, evidenciando un procesamiento lineal. Probablemente al escuchar el participio, reformula con una construcción más apropiada, la pasiva con *se*. Alonso (2010) identifica esta conducta como una “estrategia de procesamiento lineal con acción correctiva”, que implica que la reformulación lineal se ve alterada cuando se identifica un error en la producción y se repara.

### **Consideraciones finales**

El objetivo general de esta ponencia fue poner de relieve un tipo especial de construcción que se aleja del patrón canónico “alguien hace algo en algún momento/lugar”, el tipo de unidad de sentido que se privilegia en los cursos de formación. Con este fin, presenté dos cuestiones.

Por un lado, pretendí echar luz sobre el procesamiento cognitivo en la interpretación simultánea (EN>ES) de algunas Cslm (existenciales, pronominales y pasivas), tal como se podría inferir del texto término, focalizando en el rol de la sintaxis y cómo esta puede ayudar (o no) al intérprete.

De la investigación se desprende que las construcciones existenciales y pronominales presentan constituyentes paralelos con funciones pragmáticas equivalentes en las dos lenguas. En este sentido estas Cslm se prestan más a un procesamiento lineal; evidenciaron un alto porcentaje de traducciones idiomáticas con una alta correspondencia formal (86% y 71%, respectivamente). En la estrategia global de maximización de la eficiencia comunicativa con menor esfuerzo cognitivo, estas construcciones no consumen demasiada capacidad de procesamiento, ya que la sintaxis puede operar como ayuda en el proceso de interpretación, si se la conjuga con un monitoreo cuidadoso de posibles interferencias.

El procesamiento de las pasivas requiere un mayor esfuerzo cognitivo, puesto que son construcciones más complejas, tanto sintácticamente —principalmente cuando presentan sujetos complejos— y pragmáticamente, ya que se debe inferir la estructura informativa del contexto. Además, algunas veces la pasiva perifrástica en español no produce resultados idiomáticos, por lo que se recurre con mayor naturalidad a la construcción con *se*.

Como los recursos cognitivos son limitados, parece razonable no asignar más energía de la necesaria para cada segmento, oscilando inteligentemente entre un procesamiento lineal y otro más profundo, echando mano de soluciones automáticas, si se entiende pertinente.

Por otro lado, intenté reflexionar sobre los recursos lingüísticos que elicitán la impersonalidad y sus consecuencias pragmáticas —quizás el mayor desafío en la interpretación de las Cslm: cómo transmitir, en la medida de lo posible, lo que dice el lenguaje sin palabras—. Se plantea que hay un continuum de agentividad, en el que distintas construcciones oscurecen en mayor o menor medida la responsabilidad del agente. En los extremos encontramos contrapuestas las construcciones pronominales en 1ª persona plural y las existenciales, construcciones menos y más impersonales, respectivamente. La pasiva con *se* sería la construcción más neutra en cuanto a las intenciones del orador sobre la agentividad de un evento, por tener un alcance referencial mayor. Sabemos que un mayor conocimiento lingüístico no asegura una mayor disponibilidad lingüística, en términos de Gile (2009); sin embargo, en tanto profesionales de la lengua creo que estamos de acuerdo en que una mayor conciencia sobre nuestra principal herramienta de trabajo, la lengua, siempre es bienvenida.

### Referencias bibliográficas

- Alonso Bacigalupe, L. (2009) *El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo en tres niveles*. Granada: Atrio.
- Alonso Bacigalupe, L. (2010) 'Information processing during simultaneous interpretation: a three-tier approach'. *Perspectives: Studies in Translatology* 18(1), pp. 39-58.

- Blevins, J. P. (2003) 'Passives and impersonals'. *Journal of Linguistics* 39(2003), pp. 473-520.
- Creissels, D. (2008) *Impersonal and related constructions: A typological approach*. Ms, Universidad de Lyon 2. Trabajo presentado en la Universidad de Tartur el 2-3 de junio 2008. Disponible en: <http://deniscreissels.fr> (Consultado el 9 de julio de 2013)
- Dam, H. V. (2001) 'The manipulation of data. Reflections on data description based on a product-oriented PhD on interpreting', en Gile, D. et al. (eds.), *Getting started in Interpreting Research: methodological reflections, personal accounts and advice for beginners*. Ámsterdam: John Benjamins, pp. 163-183.
- Dam, H. V. (2002) 'Lexical similarity vs lexical dissimilarity in consecutive interpreting', en Pöchhacker, F. and Shlesinger, M. (eds.), *The Interpreting Studies Reader*. Londres: Routledge. pp. 266-277. (Original publicado en 1998)
- Fernández Soriano, O. and Táboas Baylín, S. (1999) 'Construcciones impersonales no reflejas', en Bosque, I. and Demonte, V. (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española, vol. 2*. Madrid: Espasa Calpe, pp. 1721-1778.
- Mendikoetxea, A. (1999) 'Construcciones con se: medias, pasivas e impersonales', en Bosque, I. and Demonte, V. (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española, vol. 2*. Madrid: Espasa Calpe, pp. 1631-1722.
- Gile, D. (2002) 'Conference interpreting as a cognitive management problem', en Pöchhacker, F. and Shlesinger, M. (eds.), *The Interpreting Studies Reader*. Londres: Routledge, pp. 162-176. (Original publicado en 1997)
- Gile, D. (2009) *Basic concepts for interpreter and translator training*. Edición revisada. Ámsterdam: John Benjamins.
- Huddleston, R. and Pullum, G. K. (2002) *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ivir, V. (1981) 'Formal correspondence vs. translation equivalence revisited', en Even-Zohar, I. and Toury, G. (eds.), *Poetics Today: A Journal for Theory and Analysis of Literature and Communication* 2(4), pp. 51-59.
- Jones, R. (1998) *Conference interpreting explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Malchukov, A. and Siewierska, A. (eds.) (2011) 'Introduction' in Malchukov, A. and Siewierska, A. (eds.), *Impersonal constructions: A cross-linguistic perspective*. Ámsterdam: John Benjamins, pp. 1-15.
- Marín Arrese, J., Martínez-Caro, E. and Pérez de Ayala Becerril, S. (2001) 'A corpus study of impersonalization strategies in newspaper discourse in English and Spanish', en Rayson, P. et al. (eds.), *Proceedings of the Corpus Linguistics 2001 Conference. University Centre for Computer Corpus Research on Language. Technical Papers, Vol. 13*. Lancaster: UCREL, pp. 369-377.
- Martino, L. (2012) *How interpreters overcome the challenges posed by complex noun pre-modification in English when interpreting simultaneous into Spanish*. London Metropolitan University: Tesis de maestría inédita.
- Mendikoetxea, A. (2008) 'Clitic impersonal constructions in Romance syntactic features and semantic interpretation'. *Transactions of the Philological Society* (Edición especial sobre construcciones impersonales en la teoría gramatical, editora invitada A. Siewierska) 106(2), pp. 290-336.
- Moreno Cabrera, J.C. (1987) 'Universal and typological aspects of impersonality', en Bahner, W. et al. (ed.), *Proceedings of the Fourteenth International Congress of Linguists*. Berlín: Akademie-Verlag, pp. 2396-2398
- NGLE = AALE-RAE. (2009) *Nueva gramática de la lengua española, vol. 2*. Madrid: Espasa-Calpe.

- Padilla, P. (2005) 'Cognitive implications of the English-Spanish direction for the quality and the training of simultaneous interpreting', en Godijns, R. and Hindedaël, M. (eds.) *Directionality in Interpreting. The 'Retour or the Native'?* Gent: Communication and Cognition, pp. 47-62.
- Seleskovitch, D. (1994) *Interpreting for International Conferences*. 2<sup>da</sup> edición, revisada. Washington: Pen and Booth.
- Seleskovitch, D. (2002) 'Language and Memory. A study of note-taking in consecutive interpreting', en Pöchhacker, F. and Shlesinger, M. (eds.), *The Interpreting Studies Reader*. Londres: Routledge, pp. 120-129. (Original publicado en 1973)
- Setton, R. (2002) 'Meaning assembly in simultaneous interpreting', en Pöchhacker, F. and Shlesinger, M. (eds.), *The Interpreting Studies Reader*. Londres: Routledge, pp. 172-202. (Original publicado en 1998)
- Siewierska, A. (2008a) 'Introduction: Impersonalization from a subject-centred vs agent-centred perspective'. *Transactions of the Philological Society* (Edición especial sobre construcciones impersonales en la teoría gramatical, editora invitada A. Siewierska) 106(2), pp. 115-137.
- Siewierska, A. (2008b) 'Ways of impersonalizing: pronominal vs. verbal strategies', en Gómez-González, M. et al. (eds.), *Current trends in Contrastive Linguistics*. Ámsterdam: John Benjamins, pp. 3-26.
- Siewierska, A. (2010) 'From third plural to passive. Incipient, emergent and established passives'. *Diachronica* 27(1), pp. 73-109.
- Stanley Whitley, M. (2002) *Spanish/English contrasts. A course in Spanish linguistics*. 2<sup>da</sup> ed. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Van Dam, I. M. (1989) 'Strategies of Simultaneous Interpretation', en Gran, L. and Dodds, J. (eds.), *The theoretical and practical aspects of teaching conference interpretation*. Udine: Campanotto Editore, pp. 167-176.
- Wardhaugh, R. (2003) *Understanding English grammar. A linguistic approach*. 2<sup>da</sup> ed. Malden: Blackwell Publishing Limited.